

3 bitef 212

NOVE POZORIŠNE TENDENCIJE

1. ponedjeljak
NARODNO POZORIŠTE
Titovo Uzeće — Jugoslavija
Grupa autora

Lomača
Režija: ARSA JOVANOVIĆ

2. utorak - 3. sreda - 4. četvrtak
THE PERFORMANCE GROUP
Njujork — S. A. D.
Po Euripidu

Dionis u '69
Režija: RICHARD SCHECHNER
bez simultanoog prevoda

4. četvrtak (24 časa)
ATELJE 212
Beograd — Jugoslavija

**Daniilo Kiz
Elektra '69**
Režija: ZORAN RATKOVIĆ
van konkurencije

5. petak
TEATRO LIBERO
Rim — Italija
Ludovico Ariosto

Besni Orlando
Režija: LUCA RONGONI
bez simultanoog prevoda

6. subota - 7. nedjelja
MARIONETTEATERN
Stockholm — Švedska
Alfred Zari

Kralj Ibi
Režija: MICHAEL MESCHKE

8. ponedjeljak - 9. utorak
BREAD AND PUPPET THEATER
Njujork — S. A. D.

**Vapaj naroda
za mesom**
Režija: PETER SCHUMANN
bez simultanoog prevoda

10. sreda
CINQUEPUNTI KLUB
Prag — Čehoslovačka
Ladislav Smoček

**Lavirint - Čudno po-
podne Dr. Burkea**
Režija: LADISLAV SMOČEK

11. četvrtak
Nicolo Machiavelli
Mandragola
Režija: JIMI MENZEL

12. petak - 13. subota
THEATER AM NEUMARKT
Grip — Švicarska
Eugene Ionesco

Zrtve dužnosti
Režija: EUGENE IONESCO

14. nedjelja
TEATRUL DE COMEDIE — Bukurešt
Eugene Ionesco

Ubica bez plate
Režija: LUCIAN GIURCHESCU

15. ponedjeljak - 16. utorak
THE ENGLISH STAGE COMPANY
in The Royal Court
London — Velika Britanija
Edward Bond

Spaseni
Režija: WILLIAM GASKILL

17. sreda - 18. četvrtak
THEATER AM TURM
Frankfurt — Z. Nemacka
Peter Handke

**Štićenik hoće da
bude tutor**
Režija: CLAUD PEYMANN

19. petak - 20. subota
COMPANIA NURIA ESPERT
Barcelona — Španija
Jean Genet

Sluškinje
Režija: VICTOR GARCIA

21. nedjelja
KAZALISTE
Zagreb — Jugoslavija
Peter Weiss

**Patnje gospodina
Mockinpotta**
Režija: BOŽIDAR VIOLIC

22. ponedjeljak - 23. utorak
ODIN TEATRET
Helsinki — Danska
Peter Seeberg

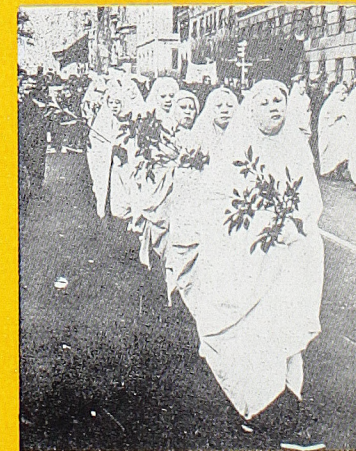
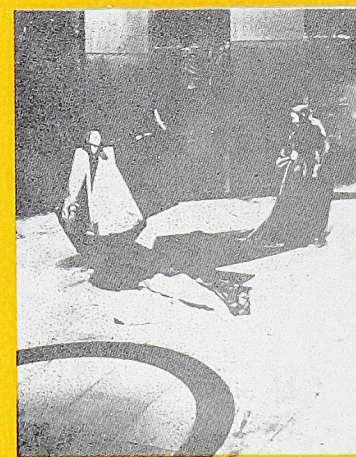
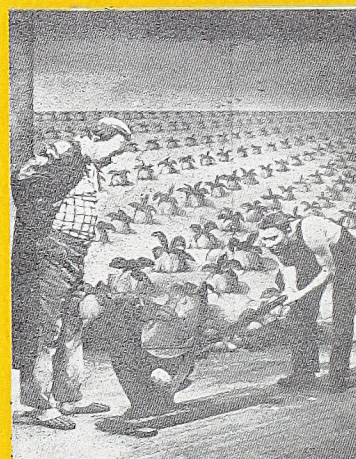
Feral
Režija: EUGENIO BARBA

25. četvrtak
ATELJE 212
Beograd — Jugoslavija
Rado Ragnji-Covic

Kosa
Režija: MIRA TRAJLOVIĆ I
ZORAN RATKOVIĆ
van konkurencije

PREDSTAVE POČINJU U 21, 30 čas.

Dizajn: TODOR LALICKI



3 bitef 212 * 3 bitef 212 * 3 bitef 212 * 3 bitef 212

B I L T E N
T R E Ć E G B I T E F A

→ Ana
PRVA PREDSTAVA ROYAL COURTA

English Stage Company prikazala je sinoć prvu predstavu SPASENIH od Edwarda Bonda. Predstava je na kraju pozdravljena sa velikim aplauzom. Ansambl se pojavio jednom, a zatim je trebalo dugo vremena da dodju drugi put da bi se zahvalili na srdačnom pozdravu publike. Čak je jedan glumac bio već gotovo skinuo svoju košulju.

Kasnije, na prijemu Britanskog saveta, glumci su objasnili da nisu navikli na tako dug aplauz.

Medju oduševljenim gostima bio je Radu Beligan, tumač Beranžea, u predstavi UBICA BEZ PLATE. Kao upravnik Narodnog pozorišta u Bukureštu, pozvao je Williama Gaskilla da režira u Bukureštu. Kako je isti poziv uputila i upravnik "Ateljea 212" Mira Trailović, William Gaskill se jutros vratio u Hamburg sa punim (svojim velikim) šešikom poziva.

→ Ana
EDWARD BOND O BITEFU

Edward Bond, inače veoma ćutljivi Britanac, upitao je direktora festivala Miru Trailović:

- Da li ste vi uopšte svesni kakav festival imate?
- ?

Ovoga puta je prećutao odgovor sagovornik.

STIGAO ANSAMBL THEATER AM TURM

Sinoć, kada se smirio veliki pljusak, stigli su avionom iz Frankfurta trupa frankfurtskog Theater am Turm. To je ujedno najmanja trupa na 3 Bitefu: dva glumca i tehnika.

Sutra stiže avionom poznati nemački dramski pisac - Peter Handke.

→ Ana
DISKUSIJA SA RUMUNIMA

Juče je održan razgovor sa Teatrul de comedie o "Jonesku i tradiciji rumunske dramaturgije".

O toj temi najviše je govorio dramaturg pozorišta B. Elvin. On je rekao da su očigledni uticaju Karadjalea, dramskog pisca Rumunije, pisca kojeg je Jonesko prvi prevodio na Francuski. Jonesko, međutim, nije bio zadovoljan formulacijom jednog francuskog kritičara da je on "Caragiale XX stoleća".

Na pitanje kako reditelj gleda na realistički prosede u tumačenju Joneska, reditelj Djurkesku je odgovorio da bi tretiranje savremenog dela UBICA BEZ PLATE drugim sredstvima bio scenski pleonazam. Odgovarajući takodje na pitanje veze socijalističkog realizma i Joneska, reditelj je dodao da predstava UBICA BEZ PLATE nema ničeg zajedničkog sa socijalističkim realizmom, a da saznanje pravog stanja stvari makako ono bilo crno, jedini je preduslov zla. Beligan je dopunio da Jonesko ide ka izvesnom aktivizmu, ako proučimo Bernažea u UBICI BEZ PLATE, a Bernažea u NOSOROGU koji na kraju rešava se da se bori.

Na pitanje Ivanke Marković, koja je inače prevodila ovaj skup na svoj briljantan način (Beligan je sve svreme govorio: Pa, ona je kompjuter!), da li je namerno uzet mlad čovek za Ubicu, iako autor kaže da bi to mogao biti i glas, Djurkesku je govorio da mlad čovek ovde stoji ne kao nosilac sukoba generacija ili mladih današnjeg sveta, već svih onih ubica koji su ubijali za vreme Drugog svetskog rata i kasnije, a koji su uglavnom mladi ljudi.

OTKAZUJE SE OKRUGLI STO SA ALEKSANDROM POPOVIĆEM

Pošto je Aleksandar Popović hitno otputovao u SAD (razlog nepoznat), otkazuje se predvidjeni dijalog sa našim piscem.

Ostaju Popovićeve predstave u Savremenom pozorištu, danas UTVA ZLATOKRILA u 19,30 i u utorak, 23. septembra u 19,30 - SMRTONOSNA MOTORISTIKA, i u Narodnom pozorištu u 20,30 u četvrtak, 18. septembra SABLJA DIMISKIJA.

TAMO-AMO PO KNJIZI USPOMENA

Na Bitefu se već tri godine gosti Bitefa potpisuju u specijalnu Knjigu uspomena.

Evo nekih potpisa:

"William Gaskill - godine kada smo dobili zvanično priznanje za Edwarda Bonda".

Ispod toga stoji samo ovo:

Yes. Edward Bond. 15. septembar

"Beograd je veoma topal i otmen. Volim ljude u njemu. Ljubazni su prema meni"

Potpis nečitak

"Najgostoljubiviji svet koji sam ikada srela".

Mrs. Watts (glumica koja igra majku u SPASENIMA, a sama drži jedan pub u Londonu)

"Beograd za mene ima uticaja četiri zemlje koje je okružuju. Zanimljivo: četiri nacije, četiri nacije za tri dana. Hvala vam". Brian Croucher

"Devojke su velepne" Billy Hamon

15. i 16. septembar 1969. ENGLISH STAGE COMPANY at THE ROYAL COURT - London - Velika Britanija

- U saradnji sa Britanskim savetom -

S P A S E N I

(Saved)

Napisao: EDWARD BOND

Režija: WILLIAM GASKILL

Dekor: JOHN GUNTER

Osvetljenje: ANDY PHILLIPS

L I C A:

Len	KENNETH CRANHAM
Pam	PATRISIA FRANKLIN
Harry	RICHARD BUTLER
Fred	BRIAN CROUCHER
Barry	TOM CHADBON
Colin	BILLY HAMON
Mike	MICHAEL GRAVES
Pete.....	MALCOLM TIERNEY
Mary	QUEENIE WATTS
Liz	MARGARET BRADY

Asistent režije: Roger Williams

Glavni scenograf: Juliet Aliston

Asistent scenarista: Michael Joyce

Scenarist za ansambl: Peter Wiles

Šef stolarnice: Stuart Coghlin

Pomoćnik stolara: Graham Larkin

Šef električara: Andy Phillips

Asistent električara: Gareth Jones, Nicky Chelton

Glavna garderoberka: Denise Heywood

Pesmu "My Heart is Broken" komponovao je John Bull

Ozvučenje: John Moore

Cigarete: W.D. i H.O.Wills

PAUZA POSLE 7 SLIKE

Prevod teksta za simultano prevodjenje : Djordje Krivokapić

O "SPASENIMA" EDWARDA BONDA

... Da li je bilo ko. iskvaren ili povredjen komadom "Spaseni"? Da li je odveo u sadističke orgije? Da li izazvao nemire u Čelsiju? A gde su onda argumenti u prilog cenzure? "Ako odobrimo takve stvari, deco, ko zna šta će se dogoditi?" Znamo odgovor. NIŠTA se neće dogoditi, osim što će gledaoci izaći iz pozorišta sa dubljim saosećanjem za patnje svojih bližnjih.

Kako je briljantna drama "Spaseni", kako je dobro izdržala ispit vremena. Bond je uspeo da izrazi neizrecivo, nesposobnost njegovih ličnosti da se izraze. Njihova mučaljivost postiže svoju komunikativnost, a mi gledamo pravo u taj uski, ograničeni i patetični emotivni svet. To je poslednji korak i krajnja konzekvenca lingvističke revolucije na britanskoj sceni: koliko smo odmakli od previše eksplicitnih klišea tupih i učtivih šala, dehumanizovanih glasova gornje klase iz epohe koja nam se danas čini sasvim preddiluvijalnom - mada njeni avetinjski ostaci lutaju još danas gledalištima Šeftsberi avenije.

"Spaseni" je duboko moralan komad: scena kamenovanja bebe, koja je i izazvala poviku protiv komada, je jedan od ključnih momenata njegove moralne strukture. Pam je začela dete neodgovorno, bez ljubavi; zato što ga nije želela, ona se ne brine za bebu; zato što se ne brine za nju, beba neprestano plače i ide joj na živce, zato što joj ide stalno na živce, ona je kljuka aspirinima, brinući se više za čoveka za kojim je luda, nego za dete, ona ga ostavlja u kolicima, beba ne odgovara na slučajnu i u prvom trenutku dobronamernu pažnju bande, pošto ne odgovara, oni pokušavaju da izazovu njenu pažnju i postepeno se predaju sve većoj surovosti da bi dete misteriozno bez reakcije naterali da pokaže znakove života. Nema jednostavnije ilustracije kako nedostatak odgovornosti i razumevanja, nedostatak intelektualne i moralne inteligencije leži u samom korenu surovosti našeg doba. Esesovcu koji ubija Jevrejina nedostaje mašte da predstavi osećanja njegove žrtve, pilot koji baca bombe na civile ne vidi svoje žrtve i zato se ne muči mislima o njima. Beba u kolicima je odbačena jer ga majka ne shvata kao ljudsko biće kao što sebe doživljava, dečaci koji ga ubijaju, pošto su ga pretvorili u predmet bez svesti, treraju ga kao običan predmet.

U svojoj belešci o komadu, Bond naziva svoj komad optimističkim, zbog Lenove vernosti devojci koja ga odbacuje. To je istina: Len je dirljiva ličnost u svojoj tvrdoglavoj odanosti devojci. A opet nisam uopšte ubedjen da je ovo glavna poruka komada "Spaseni". Zašto se komad uopšte zove "Spaseni"? Koliko ja vidim jedina neposredna veza deteta sa naslovom nalazi se u sceni kada Pam pokušava da osvoji ubicu - a možda i njegovog ubicu, kada se vraća iz zatvora. Len, koji pretpostavlja da će ona biti došao je sa njom u kafanu gde su zakazali sastanak. Kad je Fred odbacuje sa prezrenjem, Pam je spremna da veruje da je to zbog Lenovog prisustva. Ona viče: "Neko mora da me spase od njega". Ironija naslova prema tome izgleda da leži u činjenici da je Pam na kraju izgubila Freda i nastavlja da živi u istoj kući sa Lenom i da pored toga što je između njih prestao svaki razgovor ona neizbežno nastavlja da živi sa njim u svakom smislu te reči. Tako da ona najzad ipak nije spasena.

UVODNE PRIMEDBE EDWARDA BONDA UZ DRAMU "SPASENI"

"Spaseni" je neophodno optimističan. Len, glavna ličnost po prirodi je dobar uprkos svom vaspitanju i okolini i ostaje dobar uprkos svim pritiscima kojima je izložen u komadu. Ali on nije sasvim i savršeno, ili bez ikakvih napora dobar, jer bi tada njegova dobrotu bila besmislena, čak i za njega samog. Sopstvene greške postaju mu jasne delom kroz dvostruko postavljanje prema smrti bebe, a kasnije zahvajući morbidnoj tasciniranosti koju je u njemu izazvala ta smrt.

Istina je da Len na kraju komada ne zna šta treba dalje da čini, ali on to nikada nije ni znao. S druge strane on ima mogućnost da sklopi prijateljstvo sa ocem i razume se, biva kažnjen, ali nije izgubio svoju elastičnost (on popravlja stolicu).

Komad se završava nemim društvenim čor-sokakom, ali ako gledalac smatra da je to pesimistički, to je onda verovatno stoga što nije naučio da se hvata za slamke. Hvatati se za slamku to je jedino realno što čovek može da učini. Alternativa, ne uzimajući u obzir nemogućnost sputavanja pesimizma, bio je jednostran optimizam koji bi se bazirao na površnosti kako osećanja, tako i posmatranja. Pružiti drugi obraz to je gest koji veoma često znači oklevanje da se činjenicama pogleda u oči - ali, to se ne odnosi na Lena. On živi zajedno s ljudima koji se nalaze u najgorem i najbeznadnijem položaju koji se može zamisliti (to treba da pokaže poslednja scena) i ne napušta ih. Tvrđoglavo, disciplinovaniji i časniji optimizam nego što je njegov teško mi je da zamislim...

BELEŠKA O BONDU

Edward Bond rodio se i školovao u Londonu. Njegova prva drama PAPINO VENČANJE (The Pope's Wedding) prikazano je prvi put u Royal Courtu 1962. godine. SAVED (Spaseni) su prikazani 1965. godine a RANO UJUTRO prvi put 1968. godine. "Uski put do dalekog severa" je prvi put prikazan u Belgrade Theatre-u u Koven-triju. Pored drama, Bond je napisao niz scenarija, između ostalog za Blow-up. 1968. godine dobio je George Devine nagradu za dramu Early Morning (koje će ove godine prikazati "Atelje 212")

VREME U NAŠIM OČIMA je izazov vremenu. Vremenu koje je bilo i vremenu koje dolazi. Današnjem vremenu. Hteli smo učiniti vreme prisutnim, trajnim, neizmenljivim. Zaustaviti prolazan trenutak, jedan gest, pokret, stav, fiksirati izraz koji bi otkrivao svu dubinu ljudske misli, zabeležiti procesualno stanje menjanja fizičkog oblika, učiniti prolazno stalnim. I dokumentarna fotografija Marije Braut i Pere Dabca, za momenat, omogućila nam je to iluziju. Upoznali smo zaačajne izložbe koje je ove godine organizovala Galerija suvremene umetnosti iz Zagreba, (NT 4 - Kompjuteri i vizuelna istraživanja, Ljerka Šibenik, Srnec, Grupa OHO) prisustvovali Simpozijumima na kojima su imali reč najpoznatiji savremeni teoretičari i naučnici (Abraham Mol, Umberto Eko, Martin Krampen, Matko Meštrović, Vlado Bonačić i dr.) i bili sa istaknutim umetnicima i muzičarima (Štokhauzen, B. Petrović, Vazaleri, Alviani, Skedji, Picelj, Bakić, Nez, Matanović, Andraž i Tomaž Šalamun). Na kraju iako ne učestvuje svojim delom, za mlade autore voljeni učitelj i prijatelj Tošo Dabac, takodje, bio je tu u njihovom dinamičnom svetu.

Posmatrana u celini ova izložba odražava bogat i složen kulturno-umetnički život jednog grada, one stvaralačke akcije koje će u vremenu ostati uvek prisutne.

A Mariji i Peri da zahvalimo za ovaj nesvakidašnji doživljaj, tim pre, što je ova izložba njihova prva samostalna izložba, priredjena otvoreno, spontano i zahuktalo kakoz se to čini u ovakvim prilikama kada se želi puno reći i kad se čvrsto i sa ubedjenjem stoji iza svakog eksponata.

Ako se nekome čini da ima više istih likova, to je zato, što Marija slikajući vreme u vremeay, beleži one autentične podatke kojima veruje, koje prati i iza kojih stoji, jer to su uvek odredjeni događiji i samo odredjeni umetnici. A Pero sa svoje strane to isto čini, on voli muziku.

Posle otvaranja izložbe ,vraćajući se za Zggrab Marija i Pero ostavili su nam jednu toplu poruku. Još uzbudjeni svojim prvim izlagačkim iskustvom želeli su da još jednom najsrdačnije zahvale drugarici Miri Trailović, Jovanu Ćirilovu i upravi "Ateljea 212" na veoma ljubaznom prijemu i razumevanju.

Všechny tyto údaje jsou uvedeny v příloze č. 1. Vzhledem k tomu, že tyto údaje
 jsou důležitými faktory při posuzování kvality výrobků, je třeba, aby byly
 poskytnuty v dostatečné míře. Vzhledem k tomu, že tyto údaje jsou
 důležitými faktory při posuzování kvality výrobků, je třeba, aby byly
 poskytnuty v dostatečné míře. Vzhledem k tomu, že tyto údaje jsou
 důležitými faktory při posuzování kvality výrobků, je třeba, aby byly
 poskytnuty v dostatečné míře.

Tato příloha obsahuje údaje o výrobku, které jsou důležité pro posouzení
 jeho kvality. Tyto údaje jsou uvedeny v příloze č. 1. Vzhledem k tomu,
 že tyto údaje jsou důležitými faktory při posuzování kvality výrobků,
 je třeba, aby byly poskytnuty v dostatečné míře. Vzhledem k tomu,
 že tyto údaje jsou důležitými faktory při posuzování kvality výrobků,
 je třeba, aby byly poskytnuty v dostatečné míře.

Tyto údaje jsou důležité pro posouzení kvality výrobků. Vzhledem k tomu,
 že tyto údaje jsou důležitými faktory při posuzování kvality výrobků,
 je třeba, aby byly poskytnuty v dostatečné míře. Vzhledem k tomu,
 že tyto údaje jsou důležitými faktory při posuzování kvality výrobků,
 je třeba, aby byly poskytnuty v dostatečné míře.

3 BITEF 212
Nove pozorišne tendencije

8 premijera	Sreda 17.septembar	20,30 h	ŠTIČENIK HOĆE DA BUDE TUTOR	THEATER AM TURM FRANKFURT na MAJNI Z.Nemačka
7 repriza	Četvrtak 18.septembar	20,30 h	ŠTIČENIK HOĆE DA BUDE TUTOR	THEATER AM TURM FRANKFURT na MAJNI Z.Nemačka
9 premijera	Petak 19.septembar	20,30 h	SLUŠKINJE	COMPANIA NURIA ESPERT, BARCELONA Španija
8 repriza	Subota 20.septembar	20,30 h	SLUŠKINJE	COMPANIA NURIA ESPERT, BARCELONA Španija
10 premijera	Nedelja 21.septembar	20,30 h	PATNJE GOSPODINA MOCKINPOTA	ZAGREBAČKO DRAMSKO KAZALIŠTE, ZAGREB Jugoslavija
4 vanredna	Ponedjeljak 22.septembar	20,30 h	F E R A I	ODIN TEATRET HOLSTEBRO, Danska
9 repriza	Utorak 23.septembar	20,30 h	F E R A I	ODIN TEATRET HOLSTEBRO, Danska
10 repriza	Četvrtak 25.septembar	20,30 h	K O S A	ATELJE 212 BEOGRAD Jugoslavija

Jugoexport

B E O G R A D

KVALITETAN I FUNKCIONALAN
MODERAN I STILSKI NAMEŠTAJ

Bulevar Revolucije 84

Generala Ždanova 78

ELEGANTNE I MODERNE TAŠNE,
TRIKOTAŽA I KOŽNA KONFEKCIJA

Knez Mihailova 10

IZLOŽBENI SALONI U:

ZAGREBU

SPLITU

SKOPLJU

KRAGUJEVCU

NOVOM SADU

NIŠU



Beogradska udružena banka

Obavlja sve bankarske usluge bez naknade • Otvara devizne račune bez komplikovanih formalnosti • Izdaje pod zakup sefove za čuvanje dragocenosti i vrednosti u Kolarčevoj ulici br. 5
Otkupljuje i prodaje strana sredstva plaćanja za privatna i službena putovanja u inostranstvo

Jedinstveni uslovi kreditiranja za:

Stanove • Izgradnju porodičnih i stambenih zgrada • Vikend kuća • Automobila • Lični kredit do 10.000 dinarskih sredstava

Štedite kod beogradske udružene banke • garantujemo tajnost sigurnost • poslovnost

Beogradska udružena banka

All usual types of banking services transacted • Safe-Keeping of valuables at No. 5, Kolarčeva Street • Foreign-Currency Dealing|Foreign Exchange and Notes

Complete domestic and foreign banking facilities